

Las Figuras de Pablo Neruda en China

Zhihao Chen¹

Resumen: Pablo Neruda fue uno de los poetas más destacados del siglo XX. Se hizo famoso por su poesía amorosa y también creó famosos poemas de contenido político. Durante la introducción y la traducción de su obra en China, por las influencias políticas se le dieron diferentes sentidos y figuras a lo largo del tiempo. El presente trabajo estudiará el proceso entero de la traducción y la edición de obras de Neruda, desde la década de 1950 hasta la actualidad en China, con el objetivo de analizar la construcción de las distintas figuras del poeta chileno en el campo literario chino.

Palabras claves: Pablo Neruda, poeta político, figura, introducción

¹ Chen Zhihao, Director del Departamento de Español de Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China, E-Correos: alonsoczh@163.com

Introducción

En la literatura española y latinoamericana existen una gran cantidad de grandes obras y grandes escritores. En China casi todo el mundo conoce a Cervantes y su obra *Don Quijote*, y los jóvenes también conocen los escritores del BOOM como García Márquez o Borges. Pero al ser el inglés la segunda lengua común de los chinos, poca gente hablaba en español, por lo que no era sencillo acceder a la literatura española y siempre se dependía para leerla de las traducciones al chino.

No es que haya una larga tradición de traducciones de obras españolas al chino, pero lo que proponemos en este trabajo es estudiar principalmente la es la parte latinoamericana de la literatura en español. En la década de 1950 llamó tremendamente la atención de la sociedad china la literatura latinoamericana, desde que ésta se introdujo justo después del establecimiento de la República Popular China en el año 1949.

A partir del año 1949 hasta el fin del pasado siglo, en total se publicaron 14 traducciones de García Márquez, 13 traducciones de Pablo Neruda, 11 traducciones de Vargas Llosa y 4 traducciones de Borges, que son los cuatro autores más famosos y conocidos en China, y sus obras ocupan la mayor parte de las traducciones realizadas en China.

Pablo Neruda, seudónimo de Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basalto (Parral, Región del Maule, 12 de julio de 1904—Santiago, Región Metropolitana de Santiago, 23 de septiembre de 1973), fue un poeta chileno, considerado entre los más destacados e influyentes artistas de su siglo; “el más grande poeta del siglo XX en cualquier idioma”, según Gabriel García Márquez. Neruda además de su identidad como poeta famoso fue un destacado activista político. La primera publicación de obras latinoamericanas en la República Popular China fue de Neruda, su poema *Que Despierte el Leñador*. Después de este poema, se tradujo en chino una serie de las obras de Neruda.

¿Por qué Neruda fue elegido para introducirse en China? Como ya he mencionado, Neruda fue un activista político y miembro del partido comunista de Chile; en la República Popular China el partido en el poder era el partido comunista de China, por eso podemos entender que Neruda estaba en un mismo bloque con el partido chino en el poder; compartíamos la misma ideología. En aquella época la literatura de los países capitalistas estaba prohibido introducirla en China, pero las obras literarias que llenaban el pensamiento del comunismo y revolución eran bienvenidas por el gobierno chino y el partido en el poder.

Al principio, en la década de 1950, las traducciones de Neruda en China pertenecían más bien a la literatura política, no porque las obras de Neruda sólo giraran en torno al tema político, porque en ellas se tocan abundantes temas y pensamientos, –de hecho en el mundo Neruda es famoso por sus poemas de amor, como su obra *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*¹–; sino porque en desde 1959 hasta 1979, en la sociedad china se prohibieron publicar obras que no hablasen de la necesidad de la revolución y el comunismo.

Cuando en 1960 estalló el conflicto entre China y la Unión Soviética, como Neruda era partidario de la Unión Soviética, su buena relación con el partido comunista de China se malogró, comenzaron a aparecer muchas críticas a su pensamiento y obras literarias, que sustituyeron a las traducciones y comentarios sobre su obra. Las razones de tal cambio las estudiaré en el parte siguiente.

En 1978 comienza la Reforma Económica de China², el mercado cultural se hace más abierto, no se limita de ese modo la literatura extranjera, siendo su temática además más amplia. Se traducen los poemas amorosos de Neruda en lo que vino a ser un segundo periodo de la traducción al chino de los poemas de Neruda.

Durante el proceso de la traducción al chino de las obras de Neruda, aparecieron en tres ocasiones cambios de la actitud del gobierno chino y al mismo tiempo esos cambios también influyeron en la actitud de los intelectuales chinos para comentaban las obras de Neruda. Todo eso resulta que en China se construyen dos figuras de Neruda, una es poeta político y otra es poeta amoroso.

I. LA FIGURA DEL GRAN POETA POLÍTICO

Como lo menciono en la introducción, el primer período de la traducción al chino de Neruda se cree que comenzó en el año 1949, llegando hasta el fin de la década 1970, y durando aproximadamente 30 años. En este período debido a los límites del lenguaje y la política, no se podía elegir de entre sus obras literarias cuál leer, ya que todas tenían un marcado sesgo político.

1. La apertura de la traducción al chino de Neruda: La primera publicación y la primera colección de su poesía.

¹ *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. Pablo Neruda. Santiago, Editorial Nacimiento, 1924

² La **Reforma Económica China** se refiere al programa de reformas económicas llamado "Socialismo con características chinas" en la República Popular China, que se inició en diciembre de 1978. La meta de la reforma económica china era transformar a la estancada y empobrecida economía planificada de China en una economía de mercado, capaz de generar un fuerte crecimiento económico e incrementar el bienestar de los ciudadanos chinos.

La situación de entendimiento ideológico con China, que propició la asimilación de su brillante caso revolucionario y de reconstrucción nacional por parte de la Internacional Comunista, no sólo permitía, sino que incluso hacía urgente, entre 1954 y 1957, la publicación de textos tan prestigiosos como los de Neruda y Alberti. La propaganda

de recuperación pacífica de los pueblos socialistas, que comparece en la literatura de consigna de estos poetas comunistas tras el período de sangrienta exaltación revolucionaria, viene a encuadrar totalmente las razones ideológicas de estos libros de viaje. Pero tampoco el contenido artístico es ni mucho menos desdeñable.(Fernández, 1986)

La primera publicación en chino de Neruda apareció en 1950, y fue el poema *Que Despierte el Leñador*, publicado por la Editorial Xin Qun de Shanghái, y traducido por Yuan Shuipai; el poema fue escrito por Neruda en 1948 e incluido en *Canto general*, publicado en México, en Talleres Gráficos de la Nación, 1950.

Yuan Shuipai fue el primer traductor en introducir obras de Neruda en China. Fue también un importante personaje en el proceso de la traducción de Neruda. Cuando interpretó el poema *Que Despierte el Leñador*, el círculo cultural chino no conocía mucho sobre Neruda, y faltaba una persona capaz de traducir las obras en español. Yuan Shuipai lo tradujo desde su edición en inglés.

La publicación de *Antología Poética de Neruda (1953)* hizo que más chinos conocieran a Neruda y sus poemas, siendo la primera antología poética en chino de Neruda. Mientras que la traducción de *Que Despierte el Leñador* provocó la atracción hacia su temática y sus palabras preciosas, la traducción de esta colección tuvo también un sentido político, y con ella se quiso presentar respeto a Neruda para celebrar su visita a China. El título de la antología fue escrito por Guo Muoruo. Además de ser un autor y líder político, Guo fue un calígrafo en China muy destacado. En esta antología se coleccionaron los poemas elegidos entre escritos que pertenecían a diferentes años de Neruda, *Almería (1937)*, *Nuevo Canto de Amor a Stalingrado(1943)*, *La Arena Traicionada(1946)*, *El Fugitivo(1948)*, *Que Despierte el Leñador(1948)*, *Saludos a China(1951)* y *Saludos a Song QInglíng(1951)*.

Pero en aquel entonces, en ninguno de los artículos chinos sobre Neruda introdujeron sus poesías amorosas. Claro que era muy difícil que nadie conociera la existencia de las poesías amorosas de Neruda, pero tampoco nadie se refirió a ellas en aquella época. Aquí podemos sentir la influencia fuerte del poder del gobierno en la traducción de las obras literarias del país; por un lado, al gobierno chino no le hacía falta el poema amoroso, ya que éste carece de sentido político; y por otro en aquella época la

sociedad china era muy cerrada, estaba influida sobre todo por la lucha política, y creían que un poema amoroso tan abierto influiría en una tendencia hacia el capitalismo, y por tanto era peligroso para el pueblo.

En el proceso de crear y propagar la figura de Neruda en China, además del poeta político, también en esta colección de traducciones se creó su figura de soldado valiente, por la descripción de sus propias experiencias. Por ejemplo, un poema incluido en la colección *El Fugitivo*, es una biografía de la persecución de Neruda en la clandestinidad y por lo tanto un canto de exaltación a la solidaridad del pueblo chileno, lo cual propagaba su perseverancia en la lucha revolucionaria.

2.1 Las publicaciones de Neruda en el período próspero

A principios de la década de 1950 fue la apertura de la traducción de Neruda, y desde el fin de esta década hasta el comienzo de la década de 1960 ocurrió un período próspero para la traducción de Neruda, así como para la introducción de toda la literatura latinoamericana en China. A continuación presentamos las obras traducidas de Neruda en este período.



La Biografía de Neruda, 1957

En esta época, en 1957, se publicó *La Biografía de Neruda* por la Editorial Escritor de China, traducida al chino desde su edición en ruso por Hu Bing y Li Moqin. Fue la primera biografía de Neruda en chino. Debido a la estrecha relación entre China y la Unión Soviética, la literatura rusa fue popularizada en China, y muchos intelectuales dominaban el ruso. Por ello la obra original de esta biografía fue creada por un autor ruso.

En 1958 se publicó la segunda edición de su poema *Que Despierte el leñador*, por la Editorial Literatura Popular de China. Su primera edición fue de Yuan Shuipai en 1950. *Que Despierte el leñador* es un muy famoso poema lírico político.

En 1959 se introdujo su antología poética *Las Uvas y el Viento*. Su traductor fue Zou Jiang, traducida por la edición en ruso, y publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shanghái. Es una obra típica de los poemas políticos de Neruda, como ha señalado Margarita Aguirre respecto al libro de Neruda, “su existencia ha pasado desapercibida para los amigos de recuentos favorables, habiendo sido sólo objeto de la crítica de los enemigos del poeta.”(Aguirre, 1973)

En 1961, la Editorial Literatura y Arte de Shanghái publicó su poema *Canción de Gesta*, introducida por Wang Yangle. Este poema fue creado por Neruda en 1959 para celebrar la victoria de la Revolución Cubana. Se debe mencionar que fue la primera obra de Neruda traducida desde el español al chino directamente.

Sobre el tema de la traducción queremos insistir en que hasta el año 1961 en que apareció la primera publicación traducida directamente desde el español, todas las anteriores que se realizaron en la década de 1950 fueron traducidas desde el ruso o el inglés. Lo que indica que en la nueva China faltaran personas capaces de entender e introducir los textos en español, lo que era muy desfavorable para las relaciones diplomáticas con países de habla hispana y para la traducción de literatura española y latinoamericana.

Con esta necesidad urgente, el Departamento de Educación de China empezó a ofrecer la carrera del español en unas universidades, y con la directiva del líder del gobierno, se establecieron unas nuevas universidades de lenguas extranjeras, a través de lo que se intentaba fomentar el desarrollo diplomático y la divulgación de la literatura extranjera en China.

2.2 Las tres razones importantes que condujeron a un período próspero de la traducción

En mi estudio el período próspero de la traducción que siguió fue fomentado por tres razones importantes: la fuerza motriz de la política, el lazo de amistad con los intelectuales chinos y la inspiración de la Revolución cubana. En los siguientes puntos voy a analizar en detalle las influencias de estos elementos en la traducción de los poemas de Neruda.

(1) La fuerza motriz política que inspira la traducción de Neruda

La fuerza motriz política fue la condición necesaria en el ambiente cultural de aquella época. Después de la visita a China en el año 1951, el gobierno chino mantuvo buenas relaciones con Neruda por las cooperaciones políticas y en la traducción de sus poemas. Por ejemplo, en el cumpleaños de Neruda en 1954, el gobierno chino envió a Chile a sus representantes con muchos regalos preciosos para celebrar su cumpleaños.

(2) La amistad entre Neruda y los intelectuales chinos

En el otoño de 1949, en el congreso de Consejo Mundial de la Paz en París, Neruda entabló amistad con los intelectuales chinos Guo Muoruo y Xiao San, cuando fueron enviados por el gobierno chino a asistir al congreso como representantes del círculo cultural chino.

Pero si hablamos de relación privada entre Neruda y los intelectuales chinos, Ai Qing fue el mejor amigo de Neruda. En el segundo y el tercer viaje de Neruda, Ai Qing le acompañó durante su viaje y fue uno de los delegados a Chile para celebrar su cumpleaños; por otro lado y lo que es más importante, establecieron mucha comunicación entre ellos y apreciaron mucho el uno del otro sus preciosas cualidades y sus éxitos en literatura. Por lo demás como ya sabemos ambos fueron miembros del partido comunista, compartiendo también su ideología.

(3) La inspiración de la Revolución Cubana

La Revolución cubana es el principal resultado del movimiento revolucionario cubano de izquierda que provocó la caída del régimen del dictador Fulgencio Batista, y la llegada al poder del líder del Ejército Guerrillero, Fidel Castro. Como los revolucionarios continúan en el poder desde entonces, se considera a la revolución como el período comprendido entre el alzamiento contra Batista y la actualidad.^{1 2}

Para China, aunque en 1959 en Cuba todavía no se había establecido el poder comunista, al tener posición de izquierdas y estar contra los Estados Unidos, la decisión ya era razón suficiente para un apoyo unánime al poder de Castro. El pueblo chino se dejó inspirar por la victoria de la Revolución Cubana, y los periodistas llenaron los medios de noticias sobre Cuba.

Las influencias llevadas por la Revolución Cubana al ámbito cultural de China existieron en dos

¹ Franco Gamboa Rocabado. «Cincuenta años de la Revolución Cubana: del mito al futuro incierto». *Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas* (Universidad Complutense de Madrid).

² «Cuba: un hito en la historia de la Revolución». *Cuba debate*. 28 de febrero de 2013.

aspectos: el primero fue el de fomentar el establecimiento de las carreras y las universidades para educar en el lenguaje español; el segundo, aunque desde la década de 1950 ya se había comenzado, fue el de la traducción de literatura latinoamericana. Aunque en comparación con lo traducido del inglés y el ruso, la traducción de literatura latinoamericana no fue tan principal, después de la Revolución Cubana, la literatura latinoamericana llegó a estar en la ocupación central en China.

En esta época, y bajo este ambiente político, las obras sobre la Revolución Cubana fueron introducidas en gran cantidad. Como un representante destacado de los escritores de izquierdas en Latinoamérica, Neruda también fue introducido más que antes, y durante este proceso se publicaron su biografía, sus poemas políticos de *Las Uvas y el Viento*, y *Canción de Gesta*, que fue creado para celebrar la victoria de la Revolución Cubana.

II. EL PERÍODO ESTANCADO DE LA INTRODUCCIÓN DE NERUDA

El período próspero para las traducciones en China no duró mucho tiempo. Alcanzó su cumbre cuando sucedió la Revolución Cubana en 1959, pero tan pronto como en el año 1964 la traducción entró en un período de estancamiento debidos una vez más a la situación política, periodo que también tocó su fin a finales de la década de los 70.

Estudiar la situación de la traducción de Neruda podemos observar muy claramente que la política como influyó la literatura, especial para Neruda, un poeta tan popular y bienvenido en el periodo anterior en China, fue tratado con la actitud totalmente desigual en este período, no se publicó ninguna obra de Neruda durante la época.

Neruda, el poeta más popular y bienvenido en China, fue tratado con una actitud totalmente desigual en el periodo siguiente en que no se publicó ninguna obra suya. Este periodo viene marcado por dos grandes eventos políticos en China: La primera fue la ruptura sino-soviético y la segunda la Gran Revolución Cultural Proletaria ocurrida durante los años 1966 y 1976.

La ruptura sino-soviética es el nombre que recibió la crisis en las relaciones entre la República Popular China y la Unión Soviética que comenzó a finales de la década de 50 y se intensificaría durante la siguiente década.

Las causas de la ruptura entre los dos grandes poderes comunistas se debieron a los distintos intereses nacionales de ambos países y, sobre todo, al alejamiento de uno de ellos sobre la interpretación del

marxismo leninismo. Mientras que el líder chino, Mao Zedong, prefería una mayor beligerancia hacia los países capitalistas, el gobierno soviético orientó una política más afín a una “coexistencia pacífica” con los países capitalistas, por lo que Mao y el Partido Comunista de China acusaron a la Unión Soviética de revisionismo (Lenman, 2000).

En junio de 1960, en Moscú se celebró el Congreso de Representantes de los Partidos Comunistas organizado por la Unión Soviética, al que acudieron representantes de 22 partidos comunistas latinoamericanos, de los cuales 18 apoyaron la posición de la Unión Soviética y criticaron al Partido Comunista de China. El Partido Comunista Chileno y la Unión Soviética estaban asociados y Neruda optó por apoyar a su partido y por tanto estuvo de acuerdo con la posición política de la Unión Soviética.

Ya que la posición política de Neruda era contraria a la del Partido Comunista China, durante los años entre 1963 y 1966 en *Noticias de Referencia*¹, los artículos publicados sobre Neruda fueron siempre de crítica hacia la posición política que había adoptado, como por ejemplo el artículo titulado “*Neruda calumnia a nuestro país*”, “*En Pravda*² publica el artículo de Neruda que calumnia al presidente Mao”; en la revista *La Literatura mundial* no se publicó ninguna noticia sobre Neruda en 1964, y desde este año, se dejó de publicar cualquier edición o traducción de sus obras.

En este período de estancamiento de las traducciones, el segundo suceso que cambió el estado de cosas fue la Gran Revolución Cultural Proletaria, una campaña de masas en la República Popular China organizada por el líder del Partido Comunista de China Mao Zedong y que ocurrió de 1966 a 1976, dirigida contra los altos cargos del partido y los intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios, por ser, según sus propias palabras, partidarios del camino capitalista. Su principal fin, a ojos de sus partidarios, fue el de paliar el llamado *divorcio entre las masas y el partido* (Sweezy y Bettelheim, 1974) que se estaba produciendo en la República Popular China.

Desde el año 1965, todos los diplomáticos que trabajaban en Latinoamérica fueron obligados a volver a China para asistir a esta revolución. Durante el proceso de la revolución, la traducción de la literatura extranjera desapareció y entre los años 1966 y 1971, no se publicó ninguna obra de literatura extranjera.

¹ **Noticias de referencia** es un periódico diario que tiene una gran circulación en la China continental, con 3 millones de lectores.

² *Pravda* es el nombre de un periódico fundado en la antigua Unión Soviética, que fue la publicación oficial del Partido Comunista entre 1918 y 1991. Durante la época soviética se convirtió en una de las publicaciones más destacadas, cuyo contenido tocaba temas como ciencia, política, cultura y economía.

Esta actividad política y cultural no sólo resultó en que no hubo más traducciones de Neruda, sino que también resultó en que no se introdujeron más obras de literatura extranjera, lo que resultó en un gran desastre para los intelectuales chinos. El viejo amigo de Neruda, Ai Qing y su esposa también sufrieron esta revolución cultural, que resultó ser como el fin de la década. En medio de un fuerte movimiento antiderechista¹ Ai Qing y su esposa fueron tildados de derechistas, y como tales criticados por la Gran Revolución Cultural Proletaria, y en consecuencia enviados a trabajar en el campo situado en la provincia Xinjiang, un lugar muy solitario.

III. EL PERÍODO DE LA FIGURA DE POETA AMOROSO

Desde la década de 1980 hasta la actualidad, en China la figura de Neruda emergió por primera vez como la de un poeta del amor. Llevados por la libertad del ambiente cultural que se derivó de la Reforma Económica China², los poemas de amor de Neruda, que habían sido ocultados durante el período anterior, lograron ser traducidos e introducidos al pueblo chino.

Este período en el que figura como poeta de poesía amorosa, basándome en las diferencias en las traducciones y la publicación, lo he dividido en dos etapas, la primera es de la década de 1980, una etapa de deshielo de sus obras que giran en torno al amor; la segunda es desde la década de 1990 hasta la actualidad, en una etapa en especial abierta de la cultura.

3.1 La década de 1980, la etapa del deshielo de su poema amoroso

3.1.1 El legado de la etapa del deshielo y su razón

El legado de la etapa del deshielo tiene por causas dos acontecimientos muy importantes en la historia moderna de China: uno es el ocaso de la Gran Revolución Cultural Proletaria, movimiento cultural que duró 10 años, terminando en 1976. Durante el movimiento como hemos visto ya cesó de existir la introducción de la literatura extranjera en China, pero su fin significó el deshielo en el ámbito cultural chino. El cese de las traducciones de Neruda también tuvo su fin cuando terminaba la década de 1980.

¹ El **Movimiento antiderechista** de la República Popular China de fines de la década de 1950 y principios de la de 1960 consistió en una serie de campañas dirigidas a purgar individuos considerados como "derechistas" dentro y alrededor del PCCh. Las campañas fueron instigadas por el mismo líder comunista chino, Mao Zedong.

² La **Reforma Económica China** se refiere al programa de reformas económicas llamado "Socialismo con características chinas" en la República Popular China (PRC), que se inició en diciembre de 1978 por los reformistas dentro del Partido Comunista de China (CPC) dirigidos por Deng Xiaoping. La meta de la reforma económica china era transformar a la estancada y empobrecida economía planificada de China en una economía de mercado, capaz de generar un fuerte crecimiento económico e incrementar el bienestar de los ciudadanos chinos.

El segundo acontecimiento importante fue la Reforma Económica China, que a finales de los 70 y principios de los 80, involucraba la apertura del país a la inversión extranjera, las luchas por la ideología comunista ya no fueron tan fuertes y en el ámbito económico el país tuvo una gran apertura. La sociedad por extensión también acogió con alegría a los extranjeros como una parte de la sociedad, el ámbito cultural cambió de ser impermeable a permitir mayores intromisiones foráneas, ya que el gobierno aún controlaba a las grandes agencias de noticias y a las editoriales, pero ya no de forma tan restringida, ya que con la intención de favorecer una reforma económica de mayor apertura al mundo, apoyaba a su vez la introducción de literatura extranjera que no era igual que la propia.

En la década de 1980, las relaciones entre China y la Unión Soviética volvieron a estar en buenos términos, por eso las críticas sobre Neruda y la prohibición de su obra pararon; y ya el gobierno dejó de limitar las traducciones que se llevaban a cabo, los poemas de amor fueron introducidos en China. Durante la década de 1980, se publicaron tres antologías poéticas de Neruda y una colección de sus prosas. Entre estas publicaciones, se tradujeron sus obras que tenían por temática el amor y la política, y esto hizo que los traductores empezaran a tener más interés en las obras de Neruda que trataban de otros temas distintos a la política, como el amor.

Además de las influencias de estos dos acontecimientos políticos, el vuelto de la edición de obras de Neruda también fue un resuelto de los éxitos del BOOM, esos grandes autores provocaron el interés del campo literario chino, la literatura latinoamericana llegó a ocupar un importante papel en la introducción de la literatura extranjera, especial los autores quienes habían ganado el premio Nobel de literatura, ellos hasta la actualidad en China son muy populares y casi todas sus importantes obras se han publicado la edición en chino.

Entre los años 1967 y 1982, durante estos 15 años en total 3 autores latinoamericanos ganaron el premio Nobel de literatura, como Miguel Ángel Asturias en 1967, Pablo Neruda en 1971 y Gabriel García Márquez en 1982.

Para el campo literario chino, en el pasado siglo, en un muy largo tiempo incluso hasta hoy, siempre juzgaba las obras literarias por el premio de Nobel como una norma, en la década 1980 con la influencia de la reforma económica, en diferentes ámbitos chinos creían que los del occidental fueron mejores, en el campo literario también, por eso los escritores con premio Nobel son muy populares en China. Como un viejo amigo del pueblo chino, y había ganado el premio Nobel en 1971, cuando el campo cultural estuvo abierto, sin duda que ya había llegado la oportunidad del vuelto de Neruda en China.

3.1.2 Las publicaciones en la década de 1980

En abril de 1983 se publicó la *Antología poética de Neruda*, en una edición traducida por Zou Jiang y Cai Qijiao, y publicada por la Editorial Popular de Sichuang. También debemos prestar atención a *Las Uvas y el Viento* (Neruda, 1978)¹, cuya edición de 1959 también fue introducida por Zou Jiang. Zou fue famoso en la introducción y la traducción de la poesía extranjera en China, y él también fue un poeta.

En 1984, se publicó la traducción de *Canto General*. Su título en chino significa la colección general de obras de Neruda, su edición en español se publicó en 1950 en México. Esta edición en chino fue traducida por Wang Yangle, quien tradujo *Canción de Gesta* en 1961. Su traducción de *Canción de Gesta* fue la primera publicación en chino de Neruda traducida desde el español. Esta edición de *Canto General* fue publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shanghái en 1984.

En la década de 1980 además de las tres antologías, también se publicó *Colección de Prosas de Neruda (1987)*, traducido por Jiang Zhifang y publicado por Editorial Literatura y Arte de Bai Huang en 1987. Esta colección fue traducida por dos libros, *Para nacer he nacido*² y *Confieso que he vivido*, e incluye sus artículos, discursos, ensayos y autobiografías, en un total de 32 artículos.

Durante la década de 1980 los chinos pudieron conocer más a Neruda, especialmente sus clásicos poemas líricos y amorosos; de ahí que la necesidad del estudio de Neruda apareció, y el contenido de esta colección dio paso a la interpretación de teorías sobre Neruda, que tocaban los más variados temas, como sus teorías literarias, políticas o algunos sus comentarios. La publicación fomentó los estudios de sus poemas, porque sus obras relacionaban profundamente sus pensamientos con sus propias experiencias.

3.2 La década de 1990 hasta la actualidad: la formación de la figura de poeta amoroso

Desde la década de 1990, la Reforma Económica China entró en el siguiente proceso, los intercambios con otros países y los más avanzados de la sociedad fomentaron la libertad y la independencia de la literatura, la gran influencia que había ejercido la política había ido disminuyendo con el tiempo, la introducción y la traducción de la literatura extranjera comenzó a depender exclusivamente o bien de la opinión de los intelectuales y del mercado cultural, o bien del valor cultural de la obra y del interés

¹ *Las Uvas y el Viento*, Pablo Neruda. traducido por Zou Jiang, desde la edición en ruso, publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shang Hai.

² *Para nacer he nacido*, Pablo Neruda, Editorial Seix Barral, Barcelona, 1978

de lectores.

En este período que va desde la década de los 80 hasta hoy, en China se han publicado 7 antologías poéticas y 6 biografías de Neruda. En esta etapa la introducción y de la traducción de Neruda hay dos características evidentes:

La primera característica es que desde la década de 1990 hasta la actualidad el poema amoroso se ha convertido en el protagonista de la traducción de las antologías de Neruda, las publicaciones son de una obra de poemas amorosos o de una colección incluyendo diferentes tipos de poemas de Neruda, pero ya no hay publicaciones sólo de poemas políticos. Algunos lectores jóvenes casi no conocen los poemas políticos de Neruda, y están mucho más interesados en los poemas amorosos.

Entre las 7 antologías poéticas, dos ediciones solamente traducidas por la obra de poemas amorosos de Neruda, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (Li Zongrong, Editorial Ciencia Social de China, 2003) y *Antología de poesía amorosa de Neruda* (Cheng Bukui, Editorial Literatura y Arte de Si Chuan, 1992).

Entre las cuatro recopilaciones de obras de Neruda, en cada una de ellas se incluyen los clásicos poemas amorosos de Neruda. Las ediciones de la poesía amorosa de Neruda se concentraron en su obra, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Cien sonetos de amor*, publicaron diferentes ediciones de varios traductores, por ejemplo, para *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* hay la edición traducida por Li Zongrong en *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (Editorial Ciencia Social de China, 2003), la edición traducida por Chen Li y Zhang Fenling en la *Antología Selecta de Poemas Líricos de Neruda* (Editorial Guiguan, 1998).

En esta etapa además de las antologías poéticas, también se publicaron 6 traducciones de la biografía o autobiografía de Neruda, eso es la segunda característica de las ediciones desde la década de 1990 hasta la actualidad. La edición de estas biografías es una importante parte de la introducción de Neruda en China.

El estudio de biografías de Neruda es muy popular, como se trata de un escritor del que se conocen varias identidades diferenciadas, en sus biografías, además de la vida de Neruda, se introducen muchas teorías literarias y se habla su sentido de responsabilidad de la nación y del pueblo; de esta forma los escritores de sus biografías y traductores confían en que los lectores puedan conocer por entero Neruda, estudiar su espíritu y así entender mejor sus poemas.

Otra razón de las ediciones de las biografías de Neruda, es como una tradición cultural en China, en la introducción de la literatura extranjera, para introducir las obras más destacadas a China, los importantes premios del campo literario siempre conducen la introducción y la edición de China, como el Premio Literario de Cervantes, lo más importante premio literario, o el Premio Nobel, es un premio sintético y muy conocido en el mundo. Lo interesante es una importante parte de la introducción de los escritorios de premios, es publicar sus biografías en chino, como Neruda ganó el Premio Nacional de Literatura de Chile en 1945 y el Premio Nobel de Literatura en 1971, también porque su amistad con el pueblo chino, además sus ediciones de poesía, las biografías de Neruda llegan a ser muy popular en China.

Según el estudio de las traducciones realizadas desde la década de 1990 hasta la actualidad, es evidente que la atención mayor está en los poemas amorosos y en China Neruda forma de un modo definitivo la figura del poeta amoroso. La formación de esta figura no es fomentada por el gobierno o alguien, es decidida por el gran encanto de sus poemas amorosos y el ambiente cultural existente durante este período.

Conclusión:

Neruda principalmente fue un poeta amoroso, y sólo luego fue un poeta político, estas dos figuras formaron la identidad entera de Neruda, y no podemos decir que sólo fue un poeta amoroso o político. Por el estudio de este trabajo, podemos ver el proceso de su distinta percepción por el ciudadano chino muy claramente, dependiente de los cambios de la traducción y de su figura.

En el primer período desde el comienzo de la década de 1950 y hasta el final de la década de 1970, la introducción y la traducción de las obras de Neruda pasaron por tres etapas. La actitud del gobierno chino hacia Neruda es decidida por la relación política y su posición política. De la necesidad política y la ideológica, en China sólo se presentó como una figura de poeta político.

El segundo período, en el que no hubo ninguna traducción más de Neruda, tampoco para otros autores extranjeros, fue causado directamente por movimientos políticos chinos, este período fue un desastre para el campo literario chino y todos los intelectuales chinos.

En el tercer período, sin tantos límites y requisitos del gobierno, la traducción de los poemas amorosos de Neruda ocupa el papel principal, el pueblo chino ha sido atraído por su gran encanto.

Después del estudio de este proceso de la introducción y la traducción de obras de Neruda en China, podemos ver que cuando el gobierno controla la cultura, los elementos políticos deciden a dar qué sentido y qué figura literaria a Neruda en el campo literario chino, por eso las ediciones pudieron influir el pensamiento del pueblo. El poder político trató de controlar el pensamiento del pueblo mediante el control de la literatura, y este objetivo fue realizado pero sólo se mantuvo treinta años, porque la influencia de política no fue eterna, sin embargo la literatura sí puede ser eterna.

El valor literario decide su posición en el ámbito cultural y en el corazón del pueblo. Como para Neruda, el gobierno chino sólo pudo darle la figura unilateral con medios políticos, su verdadera riqueza en ámbito cultural y espiritual. Ahora para muchos lectores chinos ya se les ha olvidado de su figura de poeta político, aprecian sus apasionados poemas amorosos y al mismo tiempo también les gusta sus clásicos poemas líricos políticos, porque no sólo en China, el pueblo de todo el mundo ama al entero Neruda.

Bibliografía:

- Cfr. Margarita Aguirre (1973), *La vida de P. N.*, Barcelona, Grijalbo, 1973.
Fernández, M. T. H. (1986). El imaginario oriental de Alberti y Neruda. *Epos: Revista de filología*, (2), 140.
Sweezy, P. M., & Bettelheim, C. (1981). Algunos problemas actuales del socialismo (No. 335.4 S9Y).
Neruda, Pablo. (1978). *Las uvas y el viento*. Santiago, Editorial Nacimiento
B.P. Lenman (2000) *Chambers Dictionary of World History*, T. Anderson editors, Chambers: Edinburgh, p. 769.